

Всероссийский конкурс исследовательских и проектных работ школьников  
«Высший пилотаж»

## **Фразеологизмы-флоронимы**

**в английском языке**

Исследовательская работа

Направление «Лингвистика – иностранные языки»

**Автор работы:**

ученица 9 «Б» класса

МОУ «Лицей № 230»

г. Заречного

Беглова Дарья Сергеевна

**Научный руководитель:**

Апенкина Е. В.

## Оглавление

Введение.....	3
<b>ГЛАВА 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ.....</b>	<b>4</b>
1.1 Фразеология как объект лингвистического исследования.....	4
1.2 Флористическая лексика и английская языковая картина мира.....	5
1.3 Флористическая фразеология.....	6
Выводы по главе 1.....	7
<b>ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ–ФЛОРОНИМОВ.....</b>	<b>8</b>
2.1 Структурно-семантическая характеристика фразеологизмов-флоронимов .....	8
2.2 Источники происхождения фразеологизмов-флоронимов .....	8
2.3 Функционирование фразеологизмов-флоронимов в художественной литературе.....	9
2.4 Флористические фразеологизмы и изучение английского языка.....	11
Выводы по главе 2.....	12
Заключение.....	12
Список использованной литературы.....	14
Приложение 1.....	16
Приложение 2.....	16
Приложение 3.....	17

## Введение

С древнейших времен и по сей день человек находится в тесной взаимосвязи с миром флоры. Изначально, не обладая достаточным количеством знаний о растениях, человек отождествлял их с самим собой, наделял их человеческими чертами и свойствами, что нашло свое отражение в мифологии и символике. Флористика тесно связана и с геральдикой, так как часто на гербах присутствует изображение растения, обладающего неким символическим смыслом. Некоторые имена собственные совпадают с названиями растений, от названий растений и их свойств произошли некоторые медицинские термины. Все это свидетельствует о неразрывной связи человека с миром флоры во всех сферах его жизнедеятельности, тем самым обуславливает актуальность данного исследования.

Особый интерес представляет изучение фразеологических единиц с флористическим компонентом в английском языке. Флористические фразеологические единицы передают отношение людей к данной области действительности и являются культурно-национальным фондом каждого языка, в том числе и английского.

**Цель** исследования заключается в комплексном описании флористических фразеологических единиц английского языка, выявлении основных семантических характеристик. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить основные понятия фразеологии;
- 2) выявить особенности английской языковой картины мира, установив связь с лексико-фразеологическим полем «флора» и место флоронима в языковой картине мира;
- 3) проанализировать существующие способы классификации лексических флоронимов;
- 4) проанализировать структурные особенности фразеологизмов - флоронимов в английском языке.
- 5) проанализировать источники происхождения фразеологизмов - флоронимов в английском языке.
- 6) определить особенности употребления лексических флоронимов в произведениях англоязычной художественной литературы,
- 7) предложить способы изучения данных фразеологизмов на уроках английского языка.

**Объект** данного исследования – фразеологические единицы (далее – ФЕ) с флористическим компонентом, обозначающим элементы растительного мира. **Предмет** исследования – лексико-семантические особенности вышеупомянутых единиц, их репрезентация в произведениях художественной литературы. В ходе исследования была выдвинута следующая **гипотеза**: большинство ФЕ с компонентом-флоронимом антропоцентрически направлены, то есть описывают человека и его жизнедеятельность. В работе применены следующие **методы** исследования: описательный метод; сопоставительно-описательный метод; дефиниционный анализ; метод сплошной выборки; контекстуальный анализ.

**Материалом** для данного исследования послужили лексикографические источники (толковые и фразеологические словари английского языка), а также тексты художественных произведений англоязычных авторов. Объем языкового материала составил около 100 единиц. **Теоретической базой** данного исследования являются работы ученых по лексикологии, общему языкознанию, фразеологии. **Практическая значимость** состоит в возможности применения материалов исследования при изучении лексики по теме «Флора», написании рефератов, курсовых и других работ в сфере английского языка, русского языка, биологии.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

## ГЛАВА 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

### 1.1 Фразеология как объект лингвистического исследования

*Фразеология* (от греч. *phrasis* и *logos*) - наука, изучающая устойчивые сочетания слов - фразеологические единицы (ФЕ). Термин «фразеология» был введен швейцарским ученым Ш.Балли. Он трактовал данную науку как «изучающую связные сочетания» [1:16].

*Фразеологизм* или *фразеологическая единица* – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы [5:38].

Главными *признаками* любой ФЕ являются её воспроизводимость в готовом виде и устойчивость компонентного состава. Фразеологизм употребляется как некое целое, не подлежащее дальнейшему разложению. С одной стороны, фразеологизм состоит из двух и более слов, с другой - любая ФЕ приравнивается к одному слову [3:11].

Существует огромное количество *классификаций* ФЕ. К примеру, согласно мнению В.В. Виноградова, все ФЕ можно разделить на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические выражения. В основу классификации Н.Н. Амосова выделяет фраземы и идиомы [1:23]. Мы в своей работе опираемся на структурно-семантическую классификацию профессора А.В. Кунина, которая в полном объеме освещает семантическую структуру и компонентный состав ФЕ [12:45]. В зависимости от того, какой части речи эквивалентен фразеологизм в целом, его относят к соответствующему виду:

1. *Номинативные ФЕ* выполняют функцию обозначения предметов, действий, состояний, качеств. Они подразделяются на следующие подтипы [12:46]:

- a) *субстантивные ФЕ*: *a dog in the manger*;
- b) *адъективные ФЕ*: *as pale as ashes*;
- c) *адвербиальные ФЕ*: *from A to Z*;
- d) *предложные ФЕ*: *in view of*.

2. *Номинативно-коммуникативные ФЕ* – это глагольные фразеологизмы: *twiddle one's thumbs* (бездельничать);

3. *Междоментные ФЕ* – выражают личностное отношение человека к объектам внешнего мира: *by the Lord Harry* (черт возьми).

4. *Коммуникативные ФЕ*, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями (поговорки и пословицы) [12:48].

Таким образом, фразеологизм как особая единица языка обладает рядом признаков и рассматривается в свете множества различных дефиниций и классификаций.

## 1.2 Флористическая лексика и английская языковая картина мира

Объективно существующая картина мира отражается в языке в первую очередь при помощи слов [6:15]. Особую роль в создании языковой картины играют лексемы с обозначением реалий, окружающих человека [8:105]. К ним относятся наименования мира флоры - фитонимы и флоронимы. Данные термины часто являются синонимичными и взаимозаменяемыми для обозначения реалий растительного мира в современных исследованиях. Однако в некоторых исследованиях эти понятия разграничивают [17:3]. Наименования деревьев, кустов, трав, цветов, овощных, ягодных культур, их родовые, видовые, сортовые названия, понятия, обозначающие форму растительности, составную часть растения (кора, ветвь, корень и т. д.) являются флоронимами или единицами языка с компонентом-фитонимом [14:195]. Например, фитоним *banana* входит в состав или является компонентом фразеологического флоронима *banana republic*.

Значительное количество фразеологизмов английского языка с компонентом-фитонимом появилось в результате влияния растительной символики [9:63]. Флоронимы включают множество подвидов. Особую группу в художественном отношении составляют цветы. Образы, создаваемые цветами, признаны одними из основных в поэзии [11]. Цветок - это символ, ведь он позволяет исследовать особенности культуры народа, его ценности, традиции, реалии. Цветы и другие растения могут воплощать мифологические представления об окружающем мире (*Narcissus* — самовлюблённый человек, *Adonis* - красавец; *apple of discord* – яблоко раздора) [20:44]. Цветы являются стереотипными символами, так как отражают обыденные представления большинства представителей какого-либо лингвокультурного сообщества. Стереотипная символика цветка подразумевает женскую красоту, идею временности и хрупкости. Например, *rose colour* - заманчивый, привлекательный вид; *as fresh as a daisy* - свежа, как майская роза [11].

Мировидение и его отражение в языке основывается также на эмоциональном отношении к ним. В этом смысле флоронимы выступают в качестве национальных символов, и картина мира оказывается ещё более национально маркированной, чем та, которая отражает объективную действительность [13:8].

Лексический флороним в английском языке имеет в содержании достаточно богатый культурный фон. Особенное отношение англичан к выращиванию растений стало их отличительной чертой. Ещё во времена Шекспира в XVI веке сады и садовое искусство приобрели популярность и перестали быть достоянием избранных. Множество людей стали интересоваться садоводством, потому что появилось большое количество новых собственников земли, а экономическое процветание способствовало увеличению строительства богатых особняков и небольших домов. Во времена Елизаветы I (1533-1603) англичане подарили миру настоящее садовое изобретение - «узловые» сады, то есть сложные узоры, выполненные из низкорослых вечнозелёных кустарников, часто в виде узлов. Подлинная садовая лихорадка охватила английское общество в викторианскую эпоху (1838-1901). Тогда появляются многочисленные общества, часть которых дожила и до сегодняшнего дня, например: Национальное общество хризантем, Общество любителей нарциссов или Национальное королевское общество роз, цель которого заключается в создании «живого словаря» розы в саду [15:176].

В чарующем мире традиций викторианской эпохи, где большое значение придавалось тонкости и символизму, важной формой общения в высших слоях общества стал язык цветов. В XIX веке, когда общественные нормы сдерживали открытое выражение чувств, люди обращались к нежному и выразительному царству цветов для передачи тайных сообщений.

Флориография стала средством передачи закодированных сообщений, позволяя людям выражать свои чувства, намерения и настроения, не произнося ни единого слова. Молодые женщины той эпохи с удовольствием использовали цветы, посылая букеты в знак любви или предупреждения, нося цветы в волосах или заправляя их в платья, а также празднуя все, что связано с цветами. Эти зашифрованные послания позволяли им демонстрировать свои истинные чувства в загадочной и манящей форме. С окончанием эпохи и началом Первой мировой войны язык цветов утратил свою популярность. Однако следы этой традиции остались. Мы по-прежнему используем розы как символ любви на свадьбах и в День святого Валентина или лилии — для выражения мира.

Флоронимы также являются отсылкой ко многим историческим событиям. Так, в 1455-1485 в Англии шла феодальная борьба за английский престол, которая была названа войной Алой и Белой розы. Это был конфликт между двумя линиями королевской династии Плантагенетов - Ланкастерской (в гербе у них была алая роза) и Йоркской (в гербе которых - белая роза). Кровавая война закончилась, а красная роза стала не только символом примирения, но и национальным цветком Англии.

И по сей день растительный мир играет важную роль в культурной жизни англичан. Так, в Великобритании очень популярен фестиваль Chelsea Flower Show. Это одно из самых крупных и престижных мероприятий, посвященных садоводству. Каждый год известнейшие садоводы собираются в центре Лондона, чтобы продемонстрировать свою непревзойденную работу, а посетители восхищаются цветами, растениями и дизайном.

Так, растения в жизни англичан имеют большое значение. Они нашли своё место и в истории, и в литературе, и в живописи Англии, по праву став неотъемлемой частью английской культуры. В воплощении художественной картины мира флористическая лексика выполняет номинативно-информативную функцию, репрезентируя значение «элемент пейзажа», а также передает символическое значение. Деятели искусства всегда часто прибегали к языку цветов как символу выражения чувств и переживаний, и особенно ярко этот язык прослеживается в английской культуре с их многовековой любовью к садам, паркам и всему, что с этим связано [15:180]. Именно поэтому флоронимы здесь получают «новую жизнь» и начинают выполнять функцию выражения другого, более ценного содержания.

### 1.3 Флористическая фразеология

Любовь англичан к миру флоры отражается в английском языке, в возникновении множества фразеологизмов с флористическим компонентом.

На основе выявленного лексикографами и зафиксированного в словарях материала в данной работе были проанализированы фразеологические единицы с компонентом-фитонимом, или фразеологические флоронимы, значительное количество которых появилось в английском языке из-за влияния растительной символики и соответственно традиционного её употребления в английской культуре. Данное семантическое поле включает около 100 ФЕ современного английского языка, которые были извлечены методом сплошной выборки из различных фразеологических и толковых словарей английского языка (Collins Cobuild Dictionary of Idioms, Longman Dictionary of English Idioms, Cambridge International Dictionary of Idioms и др.). Все фразеологические единицы были распределены по лексико-семантическим группам.

Самой многочисленной оказалась группа с компонентом *rose* - более 30 % от общего списка рассмотренных в нашем исследовании ФЕ [Приложение 1]. Роза - самый почитаемый цветок в Англии, она нашла своё отражение и в литературе, и в живописи. Роза ассоциируется с красотой, молодостью и любовью. Это яркий образ, которым охотно пользуются писатели и

поэты. Всем известное *A rose by any other name would smell as sweet* («Что в имени? Как розу ни зови - В ней аромат останется всё тот же» (перевод Д. Михайловского)) является достоянием, вышедшим из-под пера У. Шекспира. Это ставшее крылатым выражение появилось в «Ромео и Джульетте». С розой обычно сравнивают молодую женщину. Так, фразеологизмы *English rose* - «английская роза», настоящая английская леди, *as fresh as a rose* - свежа, как роза, часто употребляются в качестве комплимента девушкам. В целом, роза ассоциируется с чем-то приятным, лёгким и красивым. Доказательством этому могут служить такие ФЕ, как *come up roses* — очень удачно сложиться, *bed of roses* — лёгкая, счастливая жизнь, *not all roses* — не всё легко и приятно, *gather life's roses* - срывать цветы удовольствия. Но, в то же время, будучи королевой цветов, она является предметом восхищения и часто недоступна, поэтому используется для характеристики чего-то редкого: *a blue rose* — что-то недостижимое, *a rose without a thorn* — исключительное явление. С розой связывают и здоровье: *have roses in one's cheeks* - иметь румянец во всю щёку, *bring back the roses to one's cheeks* - вернуть румянец чьим-либо щекам, *lose one's roses* - увянуть, *blush like a rose* - зардеться как маков цвет и т.д. А вот в Древнем Риме роза была символом молчания. Отсюда в английском языке появились фразеологизмы *to be said under the rose* - по секрету, втихомолку и *to be born under the rose* - быть незаконнорождённым.

Другими распространёнными компонентами являются: *rose, lily, violet, daisy, sunflower, dandelion, tulip, bud, thorn, bloom, apple, grass, bean, straw, root, bush, fruit, potato, cucumber* [Приложение 1, 2]

Стоит отметить, что для фразеологии характерна образная метафора. В качестве метафоры понимают механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для наименования объекта, входящего в другой класс объектов, аналогичный данному, в каком-либо отношении. Иначе говоря, метафора - это перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального и воображаемого сходства [4:23]. Пример такой метафоры: *bed of roses* - лёгкая, счастливая жизнь.

## Выводы по главе 1

В данной главе нами были рассмотрены основные теоретические вопросы в области фразеологии: классификации фразеологических единиц, их свойства, характерные черты, понятия. Предпринята попытка раскрыть суть понятия «языковая картина мира». Более того, в данной главе нами были затронуты вопросы, касающиеся определения сущности и значения флористических обозначений.

Таким образом, можно сказать, что фразеологизмы с флористическим компонентом очень распространены в английском языке в связи с символикой, которую исторически и традиционно несут в себе их компоненты; данные фразеологизмы имеют различную структуру и этимологическое происхождение и часто образуют целые группы с одним и тем же лексическим компонентом.

## ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ–ФЛОРОНИМОВ

### 2.1 Структурно-семантическая характеристика фразеологизмов-флоронимов

В качестве воспроизводимой языковой единицы фразеологизм всегда выступает как определённое структурное целое. Составляющие ФЕ слова образуют систему связанных друг с другом компонентов, которые обладают различными морфологическими свойствами и находятся между собой в разных синтаксических отношениях. В предложении фразеологическая единица синтаксически не членима, выражает один член предложения и по своей функции может быть соотнесена с любой частью речи [19:65]. Нами используется структурно-семантическая классификация профессора А.В. Кунина, уже упоминавшаяся в теоретической части данной работы. Опираясь на данную классификацию, мы можем разделить фразеологизмы-флоронимы, отобранные нами с помощью словарей английского языка, на следующие группы [12:46]:

- субстантивные - 35,3%;
- глагольные - 33,2%;
- адъективные - 12 %;
- пословицы 11,5%;
- адвербиальные 6,6%;
- междометные 1%.

Рассмотрим самые многочисленные из них – глагольные и субстантивные группы ФЕ.

1. **Глагольные ФЕ.** ФЕ данной группы могут иметь различную структуру, например, сочетания глагола с именем существительным, а также глагола, местоимения и существительного: *bear the palm* — одержать победу; *gild the lily* - тратить время попусту, *gather life`s roses* — срывать цветы удовольствия. Приведём примеры из художественной литературы:

*We had four days in which to make merry and gather the roses, after that, who knows?*

(W.S. Maugham, «The Making of a Saint»)

В данном примере срывать цветы удовольствия и веселиться употреблены как синонимы.

2. **Субстантивные ФЕ.** В анализируемой группе фразеологизмов-флоронимов английского языка наиболее характерным структурным типом является сочетание «имя существительное + of + имя существительное»: *a man of straw* — ненадежный человек; *the root of the matter* - суть дела.

### 2.2 Источники происхождения фразеологизмов-флоронимов

Для того, чтобы изучить предпосылки возникновения флористических фразеологизмов, нам необходимо обратиться к этимологии. Этимология – это раздел языкознания, задача которого - изучение источников и процесса формирования словарного фонда языка [16:35].

Фразеологизмы-флоронимы имеют богатое и разнообразное происхождение, часто уходящее корнями в культурную символику, литературу и мир природы. Многие из них следует рассматривать в контексте истории, религии и мифологии. Рассмотрим несколько примечательных примеров происхождения фразеологизмов флоронимов.

Обратимся к истории Великобритании. До I века до н. э. на территории острова проживали племена кельтов. Затем Британия подверглась нашествию римских легионов. Древний Рим принес с собой античную культуру. Так появились многие фразеологизмы. Примером тому служит фразеологизм «under the rose» (secretly). Розу как символ молчания древние римляне

часто вешали над столом во время пиршеств в знак того, что о сказанном под розой, во время застолья, следует молчать где бы то ни было. Впоследствии, в средние века, с той же самой целью она изображалась на потолке комнат, где проходили важные, секретные совещания, встречи, переговоры, а также в решётке католической исповедальни. Символом молчания роза считалась потому, что Амур, получив её в подарок от матери, богини любви Венеры, посвятил этот цветок Гарпократу, греческому богу молчания, чтобы влюблённые не разглашали тайны своей любви.

И сейчас фразеологизм «under the rose» находит свое отражение в литературе:

*Under the rose, since here are none but friends,  
To own the truth we have some private ends.*

[Jonathan Swift]

**Религия** всегда занимала особое место в жизни того или иного народа. Христианство проникло в повседневную жизнь англичан. С переводом Библии на английский язык в XIV веке многие выражения вошли в разговорный язык. Так, в библейской метафоре a lily among the thorns лилия является символом невинности и чистоты:

*Like a lily among the thorns,  
So is my darling among the daughters.*

[Song of Solomon 2:2]

В XV веке на повседневную речь англичан начинает оказывать влияние **литература**. Уильям Шекспир благодаря своим произведениям значительно пополнил фразеологический фонд английского языка. Так, фразеологизм «a rose by any other name» встречается нам впервые в пьесе Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта». Главная героиня произведения утверждает, что имя не имеет значения:

*What's in a name? That which we call a rose  
By any other name would smell as sweet...*

[Shakespeare]

Фразеологизм «stop and smell the roses» отражает особенности быта англичан, в частности – их любовь к садоводству:

*Today, just take time to smell the roses, enjoy those little things about your life, your family, spouse, friends, job. Forget about the thorns ...* [Clive]

Социальные явления также помогли зародиться новым выражениям. Так, идиома «flower power» вошла в обиход в 1960 годы благодаря антивоенным общественным движениям в США. Цветы выступили как символ мира, любви и гармонии.

Итак, фразеологизмы с компонентом-фитонимом имеют разнообразные пути возникновения.

### 2.3 Функционирование фразеологизмов-флоронимов в художественной литературе

Благодаря параллелизму растительного мира и мира человека, в мыслительной деятельности и умственной оценке наших предков рождалась единая цепь ассоциаций: растение — человек, которые и легли в основу исследуемых фразеологизмов. Фразеологические единицы

с флористическим компонентом широко используются в литературе для характеристики различных сторон жизнедеятельности человека. Рассмотрим некоторые из них.

### 1. Человек.

а) особенности внешности:

*Now, you are not a lovely English rose. You are something more mysterious* [Davies, 1983: 5].

Использование фразеологизма *English rose* делает повествование более красочным. Единица обладает положительной оценочной коннотацией: *an attractive English woman with an appearance traditionally considered typical of English women* [DCS]. Обращение автора к данному словосочетанию воссоздает образ красивой, юной девушки.

*She blushes like a rose in bloom, though I ripped her up from the roots long ago.*

[Jay]

В самом названии художественной книги Каду Шрути «A pair of sad eyes and a sunflower smile» фразеологизм «*a sunflower smile*» описывает главного героя как человека с широкой и добродушной улыбкой.

б) физиологическое состояние:

*When she had got poor Caleb and his Bertha away, that they might comfort and console each other, as she knew they only could, she presently came bouncing back as fresh as any daisy*

[Dickens, 2001: 113].

В данном отрывке фразеологическая единица *to be as fresh as a daisy* — *to be full of energy and enthusiasm* [ODE] употребляется для описания положительного впечатления, которое произвела героиня на свое окружение.

### 2. Внутренний мир человека:

а) характер, волевые качества:

*The girl of twelve is self-contained and as cool as the proverbial cucumber*

[Jerome K. Jerome, 2004:134].

В данном отрывке употребляется названный фразеологизм (*be as cool as cucumber*), который характеризует молодую девушку как спокойного человека.

### 3. Человек: особенности его поведения, поступки.

а) проигрыш, неудача:

- *What's he like?*

- *Oh Nice. He's a really nice boy.*

- *I can imagine. Who does he look like?*

- *Ummm... Me, I guess. He drew the short straw.* [Hornby, 2000: 52]

В данном отрывке мы видим фразеологическую единицу *to draw /get the shot straw* — *to be the member of a group who has to do an unpleasant job* [CID1] — *вытащить короткую соломинку*. Ее источником является традиция выбирать при помощи нескольких соломинок человека, обязанного выполнить какое-либо неприятное поручение.

б) упорный труд:

*Of course, you're carrying too much, and you've got to choose, that's all. It's root, hog or die for you or them. I'm too strong to smash.* [London, 1996: 148].

В данном отрывке фразеологическая единица *root, hog or die* — *трудись усердно, или пропадешь* используется в качестве призыва к решительным действиям. Подчеркивается необходимость много работать для того, чтобы достичь своей цели.

**4. Человек и общество:** социальная характеристика человека, его социальный статус.

*He's too big, thinking and dealing in millions, to ever hear of a small potato like me.*

[London, 2000: 68].

Фразеологизм *small potatoes* — *мелкая сошка* описывает социальное положение героя. Подчеркивается социальная разница между этими людьми.

**5. Человек и его эмоции.** К данной группе ФЕ относятся единицы, передающие эмоциональное состояние человека:

*This is the last straw! You done burnt up your last pair of pants!* [Groom, 1988:211]

Фразеологизм *the final/last straw* — *the last problem in a series of problems that finally makes you give up, get angry etc* [LDEI] служит знаком, информирующим о том, что человек больше не в состоянии терпеть происходящее. Тем самым эмоциональное состояние человека характеризуется как отрицательное.

Итак, в большинстве случаев фразеологизмы-флоронимы описывают человека, его внешность, качества, поведение, социальный статус.

## 2.4 Флористические фразеологизмы и изучение английского языка

Фразеологизмы делают речь человека более красочной, образной и живой. Носители языка активно применяют фразеологические единицы в своей речи. Современные книги, фильмы и сериалы, интересные подросткам, также изобилуют фразеологизмами. В процессе изучения иностранных языков мы, обучающиеся, рано или поздно ощущаем необходимость изучения идиом не только для лучшего восприятия прочитанного и услышанного, для более глубокого понимания культуры стран изучаемого языка.

По нашему мнению, на уроках английского языка в школе знание фразеологизмов также необходимо. Например, УМК «Английский в фокусе» (Spotlight 8 - 11) предлагает нам изучение идиом. Немаловажно, что знание фразеологизмов необходимо для успешного участия в олимпиадах и конкурсах.

В ходе исследования нам стало любопытно, является ли вопрос изучения идиом актуальным для обучающихся МОУ «Лицей № 230» г. Заречного. Мы провели опрос среди обучающихся 7 – 11 классов (70 человек) и выявили, что 98 % респондентов считают данную тему интересной. Что касается уровня владения флористическими фразеологизмами, 75 % опрошенных не владеют ими в достаточной мере. Это позволило нам судить об актуальности нашего исследования.

В рамках Недели английского языка – 2024 в МОУ «Лицей № 230» г. Заречного мы провели внеклассное мероприятие для обучающихся 8 класса, в ходе которого познакомили школьников с флористическими фразеологизмами (в том числе с теми, которые были упомянуты

ранее в опросе). После этого мы провели для них небольшую викторину, цель которой заключалась в повышении интереса учеников к изучению данных идиом. Викторина включала в себя несколько игровых (игры по теме «Flower and plant idioms») и интерактивных заданий (платформа Learning apps). Ученики положительно оценили проведенное мероприятие, продемонстрировали интерес и вовлеченность. Это помогло нам прийти к выводу, что лучший способ повысить уровень мотивации изучающих фразеологию – это игра. В результате мы разработали комплекс игровых и интерактивных заданий, направленных на изучение флористических фразеологизмов, воспользоваться которыми может любой заинтересованный ученик. Для того, чтобы процесс освоения флористических фразеологизмов был более понятным, мы создали словарь фразеологизмов с флористическим компонентом, который поможет обучающимся быстро найти значение того или иного выражения (**Приложение 3**).

Также мы предприняли попытку внедрения флористических фразеологизмов в повседневную жизнь подростков. С помощью искусственного интеллекта мы разработали набор стикеров (**Приложение 2**). Каждый стикер соотнесен с фразеологизмом-флоронимом, подходящим к той или иной ситуации (на усмотрение пользователя). Так, стикер с обозначением «It's under the rose» может быть применен в том случае, если пользователь сообщает что-либо секретное.

## Выводы по главе 2

Особенное распространение фразеологизмы-флоронимы получили в художественной англоязычной литературе, что свидетельствует о том, что фразеологизмы с флористическим компонентом являются отражением мировоззрения английского народа.

## Заключение

В настоящем исследовании была предпринята попытка всестороннего описания фразеологических единиц с флористическим компонентом.

В ходе исследования мы сделали следующие выводы:

- 1) фразеология – наука, изучающая устойчивые сочетания слов, которая отражает культурно-национальный фонд английского языка;
- 2) фразеологизмы-флоронимы особенно важны для языковой картины мира: растения – неотъемлемая часть английской культуры и истории, этот факт находит свое отражение и в языке;
- 3) среди флористических фразеологизмов можно выделить ФЕ с компонентами rose, lily, violet, daisy, sunflower, dandelion, tulip, bud, thorn, bloom, apple, grass, bean, straw, root, bush, fruit, potato, cucumber и др.; все фразеологические единицы обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой;
- 4) структурно фразеологизмы-флоронимы подразделяются на субстантивные; глагольные; адъективные; пословицы; адвербиальные, междометные; структурная многоплановость способствует их более широкому употреблению;
- 5) фразеологизмы-флоронимы имеют разнообразные источники происхождения,
- 6) фразеологизмы-флоронимы широко представлены в англоязычной литературе, что свидетельствует об их принадлежности к культурно-национальному фонду английского языка. Контекстуальный анализ показал, что чаще всего фразеологизмы-флоронимы антропоцентричны и всесторонне описывают человека: как

биологическое существо, его внутренний мир, деятельность, место в обществе, его эмоции. Таким образом, можно считать, что гипотеза исследования подтвердилась.

Также стоит отметить, что, согласно нашим наблюдениям, предложенные нами способы изучения данных фразеологизмов на уроках английского языка могут быть эффективными в процессе обучения.

В данной работе был рассмотрен далеко не весь спектр употребления флористических фразеологизмов в английском языке. В перспективе возможно более углубленное исследование фразеологизмов с флористическим компонентом. Данное исследование может быть также продолжено в направлении сравнения английских ФЕ с фразеологизмами-флоронимами русского языка, что более полно раскроет содержание данного концепта.

### Список использованной литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Изд. 1, М.: Инфра - М, 2009. 226 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : Учебник для вузов. - 5-е изд., испр. и доп. / И. В. Арнольд. - М. : Флинта : Наука, 2002.-384 с.
3. Арсентьева, Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и аглийского языков) / Е. Ф. Арсентьева / Казан, гос. ун-т, филол. фак; научн. ред. Балалыкина. - Казань : Казан, гос. ун-т, 2006. - 172 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. - М., 1990. - С. 5-32
5. Беляевская, Е. Г. Английская фразеология: основные направления исследования / Е. Г. Беляевская // Вопросы фразеологии английского языка.-М., 1980.-Вып. 168. - С. 36-67.
6. Брутян, Г.А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян // Научные труды высшей школы. Философские науки. – М., 1973. – № 1. – С. 108 – 111.
7. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды / Виноградов В. В. – М.: Наука, 1977. – 312с.
8. Волоцкая, З. М. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок / З. М. Волоцкая, А. В. Головачева // Малые формы фольклора. -М., 1995.-384 с.
9. Гафарова, К. Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках ; дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / К. Т. Гафарова. - Душанбе, 2007. - 164 с.
10. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб: СПбГУ, 2008. – 74 с.
11. Золотницкий, Н.Ф. Цветы в легендах и преданиях ([http://aquaria2 /book/export/html/13358](http://aquaria2/book/export/html/13358)).
12. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. - Дубна : Феникс+, 2005. - 488 с.
13. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. - М., 2001. - 208 с.
14. Никулина, Е. А. Взаимодействие и взаимовлияние терминологии и фразеологии современного английского языка / Е. А. Никулина. - М. : Прометей, 2004. - 228 с.
15. Павловская, А. В. Англия и англичане / А. В. Павловская. - М. : Издательство Московского университета; Триада, Лтд, 2004. - 226 с. : ил.
16. Попова, З. Д., Общее языкознание : Учебное пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2007.-408, [8] с.
17. Почепцова, Л.Д. Флористические названия в английском языке Австралии : автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л.Д. Почепцова. - Киев, 1970. - 24 с.
18. Скрбнев, Ю.М. Fundamentals of English Stylistics. Основы стилистики английского языка; Учебник для ин-тов и фак. иностр.яз. - 2-е изд., испр. / Ю. М. Скрбнев. - М. ; ООО «Издательство АСЕ» ; ООО «Издательство Астрель», 2000. - 224 с.
19. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р.Х. Хайруллина; М-во образования Рос. Федерации. Башк. гос. пед. ун-т. - Уфа : Изд-во БГПУ, 2000. - 285 с.
20. Powell, Claire The Meaning of Flowers. A Garland of Plant Lore and Symbolism from Popular Custom and Literature / Claire Powell. - Jupiter Books (London), Ltd., 1977. - 135 p.

### Список словарей и справочников

1. Краткий словарь лингвистических терминов / Н. В. Васильева, В. А. Виноградов, А. М. Шахнарович. - М. : Русский язык, 1995.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, «Советская энциклопедия», 1990  
<http://tapemark.narod.ru/les>
3. Словарь новейшего американского сленга. — М.: АСТ : Астрель : Транзиткнига, 2006.
4. Ayto, John. Oxford Dictionary of Slang. Oxford University Press, 1999.
5. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 2002.
6. Cowie, A. P., Mackin, R., McCaig, /. R. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford University Press. Eighth impression, 2002.
7. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. HarperCollins Publishers, London, 1995.
8. Gulland, D. M., Hinds-Howell, D. The Penguin Dictionary of English Idioms. London : Penguin Books, 1994.
9. Longman Dictionary of English Idioms. Harlow; London : Longman, 1992.
10. Longman Idioms Dictionary. Harlow: Addison Wesley Longman limited, 1998.
11. Moon, R. Fixed Expressions and idioms in English / R. Moon. - Oxford : Clamdon Press, 1998.
12. Thorne, Tony. The Dictionary of Contemporary Slang. New York : Pantheon Books, 1990.
13. The Free Dictionary by Farlex [Electronic resource] / Farlex, Inc. – Huntingdon Valley, 2008. – Mode access: <http://www.thefreedictionary.com/>. [FDF]

### Список литературных источников

1. Davies R. The Rebel Angels. — Penguin Group: New York, 1983. — 336 с.
2. Dickens C. Hard Times. — М: Foreign Languages Publishing House, 1952. - 244 с.
3. Galsworthy J. The Silver Spoon. / Голсуорси Дж. Серебряная ложка. Роман на англ. яз. — М: Менеджер, 2002. - 320 с.
4. Galsworthy J. To Let. / Голсуорси Дж. Серебряная ложка. Роман на англ. яз. — М: Менеджер, 2002. - 320 с.
5. Groom W. Forrest Gump. - Black Swan Edition, 1994. - 242 с.
6. Hornby N. High Fidelity. - Penguin Group: London, 2000. - 245 с.
7. Jerome K. Jerome. Idle Thoughts of an Idle Fellow. — Lightning Source UK Ltd, 2004.-247 с.
8. London J. The Sea-Wolf. - Random House, USA, 2000. - 348 с.
9. Maugham W. S. Rain and Other Short Stories - М: Progress Publishers, 1977.-407 с.
10. Maugham W. S. Cakes and Ale or the Skeleton in the Cupboard - М.: 1980. -238 с.

Фразеологизмы-флоронимы в английском языке



- rose
- daisy
- tulip
- lily
- violet
- peony
- dandelion
- sunflower
- wildflower
- bud
- clover
- straw

Набор стикеров, позволяющих использовать флористические фразеологизмы в различных ситуациях (мессенджер Telegram)

ФЛОРИСТИЧЕСКИЕ ИДИОМЫ



## Перечень некоторых фразеологических единиц с флористическим компонентом

## FLOWER AND PLANT IDIOMS DICTIONARY

<b>ROSE</b>	
<b>Bring roses to smb's cheeks</b>	придать свежий вид
<b>English rose</b>	красивая женщина
<b>Have roses in one's cheeks</b>	румяный
<b>Red as a rose</b>	румяный
<b>Sweet as a rose</b>	прекрасный
<b>A rose between two thorns</b>	белая ворона
<b>Lose roses</b>	поблекнуть, увянуть, зачахнуть
<b>Milk and roses</b>	хорошее здоровье
<b>A bed of roses</b>	легкая, счастливая жизнь
<b>No bed of roses</b>	сложная ситуация
<b>A path strewn with roses —</b>	легкая, приятная жизнь
<b>Come up roses</b>	выйти сухим из воды
<b>Everything's coming up roses</b>	наладиться
<b>Under the rose</b>	секретно
<b>Go gather roses</b>	получать от жизни всё
<b>Born under the rose</b>	быть рожденным вне брака
<b>Not all moonlight and roses</b>	не все легко и приятно
<b>A rose without a thorn</b>	необыкновенная удача
<b>Blush like a rose</b>	зардеться
<b>As rare as a blue rose</b>	недостижимый
<b>Rose-leaf crumpled</b>	ложка дегтя в бочке меда
<b>Stop and smell roses</b>	наслаждаться моментом
<b>The bloom is off the rose</b>	первое впечатление исчезло
<b>Gather rosebuds while you may</b>	наслаждаться жизнью
<b>Rosy future</b>	радужное будущее
<b>Pluck a rose from the garden of life</b>	добиться успеха
<b>Rooted like an oak, but blooming like a rose</b>	человек с миловидной внешностью, но сильным характером
<b>Ripe as a summer rose</b>	зрелый
<b>The war of the roses</b>	длительный конфликт
<b>Roses and rainbows</b>	что-либо приятное
<b>Throw roses at one's feet</b>	боготворить кого-либо

<b>DAISY</b>	
<b>As delicate as a daisy</b>	нежный
<b>A daisy among thorns</b>	белая ворона
<b>Fresh as a daisy</b>	полный энергии
<b>Daisy chain</b>	цепочка событий
<b>Push up daisies</b>	умереть
<b>Trample the daisies</b>	разрушить
<b>The daisy of the day</b>	успешный день
<b>Daisy-fresh</b>	энергичный
<b>Daisy days</b>	лучшие дни

<b>Let the daisies fool you</b>	позволить кому-то легко обмануть себя
---------------------------------	---------------------------------------

<b>TULIP</b>	
<b>Tiptoe through the tulips</b>	быть очень осторожным
<b>As bright as a tulip</b>	прекрасный
<b>Tulip season</b>	медовый месяц
<b>A bed of tulips</b>	приятная жизнь
<b>Put all your tulips in one vase</b>	рисковать
<b>Tulip dreams</b>	мечты о прекрасном
<b>Blooming like a tulip</b>	расцветать (о внешности)
<b>Plant tulips in the snow</b>	рисковать

<b>LILY</b>	
<b>A lily among thorns</b>	кроткий
<b>As pure as a lily</b>	невинный
<b>Be in the lily-livered club</b>	трусливый
<b>Lily-white</b>	белоснежный
<b>Lily in the field</b>	беззаботный
<b>A hundred lilies for a penny</b>	очень дешево
<b>Lily in the desert</b>	невинный, чистый

<b>VIOLET</b>	
<b>As sweet as a violet</b>	нежный, прекрасный
<b>Violet in the shade</b>	скромный
<b>As modest as a violet</b>	скромный
<b>Violet eyes</b>	выразительные глаза
<b>Violet-like fragrance</b>	нежность
<b>Shrinking violet</b>	застенчивый человек

<b>PEONY</b>	
<b>Peony-perfect</b>	совершенный
<b>A peony in full bloom</b>	в расцвете сил
<b>As rich as a peony</b>	богатый
<b>A peony of perfection</b>	совершенство
<b>Like a peony among weeds</b>	отличающийся от других
<b>Peony in the garden of life</b>	совершенство
<b>Peonies and roses</b>	радости жизни

<b>DANDELION</b>	
<b>Blow like a dandelion</b>	исчезнуть
<b>Clean as dandelion heads</b>	пустой
<b>Dandelion wishes</b>	заветные желания
<b>Dandelion in the wind</b>	мимолетний
<b>A field of dandelions</b>	счастье
<b>Like a dandelion in the sun</b>	яркий

<b>SUNFLOWER</b>	
<b>Turn up like a sunflower</b>	расцвести, воспрять духом
<b>A sunflower smile</b>	искренняя улыбка
<b>As tall as a sunflower</b>	высокий
<b>Be the sunflower in the field of roses</b>	отличаться
<b>Sunflower moments</b>	счастливые моменты

<b>WILDFLOWER</b>	
<b>Wildflower beauty</b>	необычная красота
<b>Wildflower spirit</b>	сильный духом
<b>Like wildflowers in spring</b>	разнообразный

<b>BUD</b>	
<b>Bud of promise</b>	зарождающаяся надежда
<b>Bud of hope</b>	зарождающаяся надежда
<b>A budding genius</b>	начинающий гений
<b>Nip it in the bud</b>	искоренить

<b>CLOVER</b>	
<b>To be in clover</b>	быть успешным
<b>A four-leaf clover</b>	успех, выгода
<b>Clover in the field</b>	удача

<b>STRAW</b>	
<b>Jack straw</b>	ничтожество
<b>A man of straw</b>	слабый человек
<b>To find quarrel in a straw</b>	быть придирчивым, капризным
<b>To draw/get the short straw -</b>	вытащить короткую соломинку
<b>To make bricks without straw</b>	делать ч-л без необходимых ресурсов
<b>To clutch/grasp at straws</b>	хвататься за соломинку
<b>A drowning man will catch at a straw</b>	утопающий за соломинку хватается
<b>Not to be worth a straw</b>	ничего не стоить
<b>The last straw</b>	последняя капля

## Рецензия

на исследовательскую работу ученицы 9 «Б» класса  
МОУ «Лицей № 230» города Заречного Пензенской области  
Бегловой Дарьи Сергеевны

**Тема:** Фразеологизмы-флоронимы в английском языке

Настоящее исследование посвящено рассмотрению фразеологических единиц с флористическим компонентом, а также изучению способов их актуализации в английском языке. Тема исследовательской работы представляется актуальной, поскольку изучение флористической символики и средств её репрезентации в языке позволяет глубже понять исторические и ценностные ориентиры носителей языка, а также специфику языковой картины мира.

Автором четко определены цель и задачи исследования. Тема работы соответствует её содержанию. В работе рассматриваются основные теоретические вопросы: базовые понятия фразеологии, классификация фразеологизмов, их свойства и характеристики. На основе словарных дефиниций выделяются основные содержательные компоненты семантического поля «флора» в английском языке. Беглова Дарья не только описывает и анализирует структурные и стилистические особенности функционирования фразеологизмов-флоронимов, но и проводит анализ способов их репрезентации на материале англоязычной литературы. В практической части работы автор демонстрирует возможность применения результатов для решения учебных задач. Результаты исследования оформлены грамотно и в дальнейшем могут быть применены при написании рефератов, курсовых и других работ.

Цель может считаться достигнутой, выводы соответствуют поставленным задачам. Таким образом, исследовательская работа Бегловой Дарьи носит завершённый характер.

Научный руководитель



Апенкина Е.В.

учитель английского языка